

К 84 (пер)
Г 20

Н. Г. ГАРИН-МИХАЙЛОВСКИЙ

КОРЕЙСКОЙ СКАЗКАЭЗ

W 333



КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР * 1956

Н. Г. ГАРИН-МИХАЙЛОВСКИЙ

КОРЕЙСКОЙ СКАЗКАЭЗ



*Рисуноккес Н. Кочергинлөн
Переводсё керис М. Вавилин*

Коми-Пермяцкёй книжнёй издательство
Кудымкар * 1956



ТИГР ВИЙИССЕЗ

Двадцать год чулаліс сэксянь, кыздз Хамгёнгдо провинцияын, Кильчжу городовн вöлі тигр вийиссезлөн общество. Членнэзөн сэтөн вöлісö быдённыс öд-дён богатöй отир. Öтик беднöй том морт весь старайтчис пырны эта обществоö и лоны сы членөн.

— Кытчö тэ юртö суйыштан? — шуис сылö председатель. — Тэ разь он тöд, что беднöй морт — не морт. Вешшы ылöжык.

Но сёжö эта том мортыс, көть и сьöкыт сылö вöлі, керис аслыс стальной

копье сэтшөм жө бурө, нельки, может, и буржыкө, чем быдөс мукөд вөраліс-сезлөн. И көр тигр вийиссез өтпыр мунісө керөссэзө кошшыны тигррез, муніс и сія.

Көр вөраліссез сувтчисө шоччисьны кырас дынө, беднөй морт эшө өтпыр корис примитны сійө.

Но ния гажөн чулөтісө ассиныс кад-нысө, ния эз и думайтө видзөтны эта том морт вылө; ния бөра сералісө-керисө да вашөтісө сійө.

— Но, сэк, — шуис том мортыс, — ті юө да гажөтчө эстөн, а ме муна өт-нам.

— Мун, ылөстөм, — висьталісө сы-лө, — если охота, медбы тэнө тигррес летісө-нетшкисө.

— Буржык кувны тигрсянь, чем тер-питны тіянсянь обида.

И сія муніс вөрө. Көр пырис тэл-ляинө, казяліс ыджытсы-ыджыт поло-сатөй тигрөс. Тигр, кыз кань, орсіс сыкөт: чеччөвтліс то сы дынө, то сы дынсянь, водліс и, сы вылө видзөтікө, гажөн өвтіс өтмөдөрө ыджыт бөжнас.

Быдөс эта кыссис сэтчөдз, кытчөдз вөралісь эз горөт презрительнөя тигрлө:

— Да цхан подара (примит менчим копьё)!

И сэк жё тигр чеччөвтис вөралісь вылө — да жмитіс копьёсө пиннезнас. Но сэтчө вөралісь не морт вынөн мөртіс копьёсө тигр горшө, и вийөм зверь усис му вылө.

Эта вөлі тигрица, и тигр, сылөн жөнникыс, тэрмасис ни иньыс дынө, медбы отсавны сылө.

Вөралісьлө эз ни ков горөтны: „примит копьё“, тигр ачыс страшнөя чеччөвтис вөралісьыс вылө, көр казяліс сійө.

Вөралісь и өні кужис лөсьөтны копьёсө кыз колө и татшкис сійө тигр горшө.

Кык вийөм тигрөс сія кыскис куст-тэзө, а бөжжезнысө колис туй вылө.

А сэсся бертис пируйтис вөраліссез дынө.

— Но, мый? Уна вийин тигрресө?

— Ме адззи кыкө, эг вермы керны ныкөт нем и локті тіян дынө отсөтла.

— Эта мөдік дело: нуөт да мыччав.

Нія дугдісө пируйтны и иньдөтчисө вөралісь сьөрын. Туй вылас сералісө сы вылын:

— Мый, кувнытö не охота лоис, миян дынö локтін...

— Мунö гусьöника, — тшöктіс беднöй вöралісь: — тигррес матынöсь.

Нылö ковсис чöвны. Öні сія вöлі ни ны коласын старшöй.

— Вот тигррез, — вöралісь мыччаліс тигррезлөн бöжжез вылö.

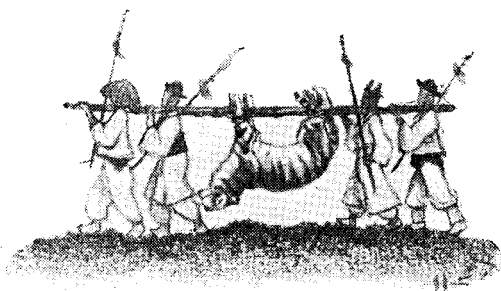
Сэк быдөнныс сувтісö ордчөн и горöтісö:

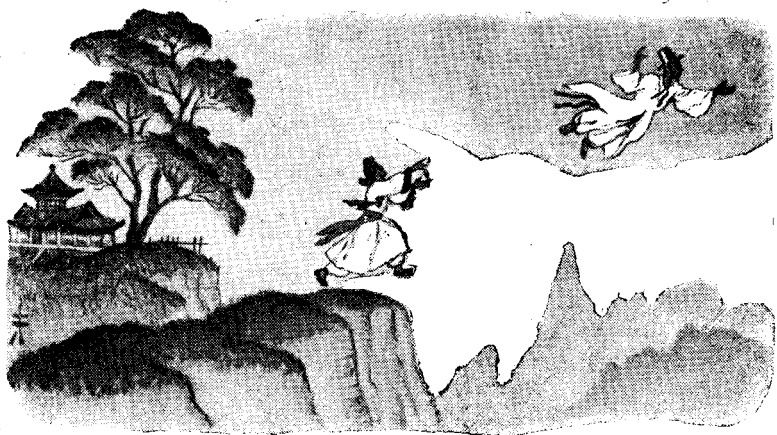
— Примит менчим копьё!

Но вийöм тигррез эзö вөрöтчö.

Сэк беднöй вöралісь висьталіс:

— Тигррес примитісö ни öтік копьё, и öні колö нійö только кыскыны городöдз; босьтö нійö аслыныт да нöбötö.





Т О Д А М!

Олісö гозйөн мужик да инька, бур отир, но только некөр некинös дсповна эз кывзылö и пыр горötлісö:

— Тöдам, тöдам!

Öтпыр локтіс ны дынö öтік морт и вайис халат.

— Пасьтавны кө сійö да кизявны öтік кизь вылö, — шуис морт, — то лэбтісян аршин вылына му бердянь, кизявны кө кык кизь вылö — джын небоöдз лэбзян, куим вылö — совсем небоöдз лэбзян.

Мужикыс, сы туйö, медбы юавны, кыз жö бөр лэдзчыны му вылö, горötіс:

— Тодам!

Пасьталіс вывтас халатсө, кизяліс сразу быдөс киззес вылө и лэбзис небоө.

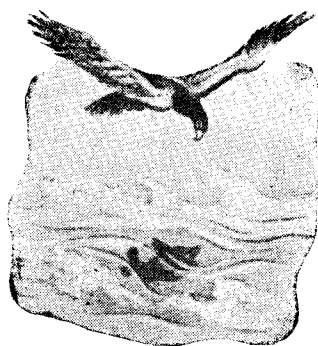
А иньыс котөртіс и горөтліс:

— Видзөтө! Видзөтө: менам жөникө лэбзьө!

Сідз котөртіс сія, кытчөдз эз усь пыдынся-пыдын кырасө, көдө эз казав, сійөн что видзөтис небоө. Кырас пыдөсөттяс визывтіс ю.

Баитөны, мужикыс пөртчөма пө орөлө, а инькаыс чериокө.

И эта, конечно, эшө өддьөн бур сэтшөм осьтаөммес понда, кыз ния.





КАЙЕЗЛӨН СЁРНИ

Вөлі өтік морт, Ли Тха Чи, көда вежөртис кайезлись сёрни. Мунө өтпыр Ли и адззө — лэбзьө рака и горөтлө сылө:

— Као, као (эта лоө: мунам, мунам)!

Ли мунис рака сьöрын и локтис сэтшөм местаө, кытөн куйлис яй. Сия босьтис этö яй торсö да пондис пуны шыд.

Эта кадö локтис морт и пондис көритны, бытьтö Ли начкылис сылись мөс.

И мымда бы эз оправдывайтчы Ли, морт нуотис сийö городö, судья дынö.

Ли висьталис судьялö, кыздз вöли дело.

— Бур, — шуис судья, — если тэ ве-жörтан кайезлись сёрни, то висьтав, мый баитö сия дудыс, кöда пукалö эта пу вылын?

— Сия баитö, что каттисьöма черань-везö.

Мунисö видзöтны. Быль, дудыс каттисьöма чераньвезö.

— Тэ вермин этö и казьявны, — висьталис судья.

И сідз кыздз вöли рыт ни и быдöс кайез лэбзисö кытчöкö, то судья тшöк-тис пуксьöтны Лиöс асылöдз тюрьмаö.

Тюрьмаас öшын вывсянь Ли пидзöс-сэз вылö косатка позись усис кайпиян. Ли вердыштис сийö аслас дульöн, и сийöн что тюрьма пытшксяняс эз вермы пуксьöтны бөр позас, то колис кайпиянсö дынас. Кайпиян пукалис сыморос вы-лын.

Ашынас, көр Лисö бöра вайöтисö судья дынö, судья висьталиссылö:

— Ладно, вот тэ весьтын лэбалö косатка и шыасьлö. Мый сия баитö?

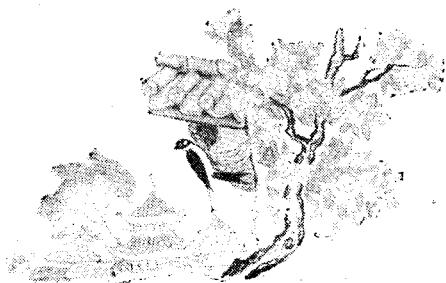
— Косаткаыс корö, медбы сетисö сылö бөр этö кайпиянсö, кöда усис ме дынö тюрьмаас и кöдö колö öнi пуксьöтны позö.

И Ли да судья локтисö косатка поз дынö, и кыз только Ли лэдзис кайпиянсö позö, сэтчö жö пырис косаткаыс, чивзöмөн висьталис Лилö медбөрья благодарность и лөнъсис.

Сэк судья горötчис:

— Сэтшöм морт, кыз*тэ, былись оз вермы керны нем умöльсö.

И сiя лэдзис Лисö.





К О Ч

Пондiс шогавны морскöй царь, и доктор-чери висьталiс сылö, что только кöчлөн мус вермас отсавны, медбы царь эз кув.

Сэк кета мунiс кутны кöчöс. Кета пондiс уйны, но берег дорын шедiс вугыр вылö.

Ыстiсö сомöс, но и сом шедiс.

Сэк ыстiсö ужöс. Но уж, көр кысис берегö, шедiс арба колесоэз увтö и вöли ляпкötöм.

Сэк ыстiсö черепахаöс.

Черепаха адззис зверрезлiсь царьöс, тигрöс, и шуö:

— Тэ царь, и миян эм царь. Миян царьным шогалё, и доктор висьталіс, что оз кё сія сёй кёч мус, то ку-лас.

Тигр кывзіс и тшөктіс вайөтны сы дынё кёчөс.

— Мун, — шуис сія, — эта черепаха сьёрын: тэнё корё морскёй царь.

Кёч мунё черепахакөт и юасьё, мый колё сысянь морскёй царьлө.

Черепаха висьталіс кёчлө быдөс, мыйлө сійё корё царьыс.

— Но эд кыскасё кё менчим мус, то ме овны сэсся ог понды?

— Этө ме ог төд, — шуис черепаха.

— Но, сэк вот мый... Менам эм өтік хромёй родственник. Сія важын ни норасьё, что хромёй коксянь оланыс не олан. А тиян царьлө сёровно эд, көть кинлісь сёйны муссё, — только бы сія вөлі кёчлөн. Дак тэ видзчисьышт менё, ме только вот эта вөрө котрася и чожа вайөта тэныт хромёй кёчсё.

— А меным сёровно, — шуис черепаха и лэдзис кёчсё.

Кёч уськөтчис вөрө, и сымда сійё и адззылісё.

Видзчисис-видзчисис черепаха и пон-
діс кыссыны аслас царь дынӧ.

Кыліс царь эттшӧм дело йылісь и
тшӧктіс бӧра кыссыны зверрезлӧн царь
дынӧ.

Черепаха висьталіс зверрез царьлӧ,
кыз. сы дынісь пышшис кӧчыс.

— Но, мун гортат, — шуис сылӧ
царь: — тэ дынсянь сія бӧра пышшас —
ме иньда сійӧ надёжнӧйжыккӧт.

Кыліс кӧч, что сійӧ бӧра кошшӧны,
и баитӧ:

— Но, ӧні, кӧр меным сёровно ков-
сяс кувны, лоа ме хунхузӧн¹.

И кӧч лоис хунхузӧн.

Ӧтпыр адззӧ сія: черепаха кыссьӧ
туй вылӧт.

— Тэ кытчӧ кыссян? — юалӧ сылісь
кӧч.

— Да вот тиян царь дынӧ — вись-
тавны мӧда, медбы сія эз тӧждісь: миян
царьным куліс ни.

Сэк кӧч одзаліс черепахасӧ, локтіс
аслас царь дынӧ, пуксис сы одзӧ кекер-
каӧн да шуис:

— Кылі ме, великӧй царь, что тэ тшӧк-
тӧмыт локны меным, — вот ме и локті.

¹ Хунхуз — разбойник.



— А кытөн тэ вөлін өнөдз?

— Ме котраси Китайланьё, семнад-
цатой увтырись вонё дынё!

— А мыля тэ пышшин сэк черепаха
дынісь?

— Ме эг пышшы, а корси, медбы
ас туям иньдыны хромойёс. Вот эта
хромой вон дынё ме и котраси.

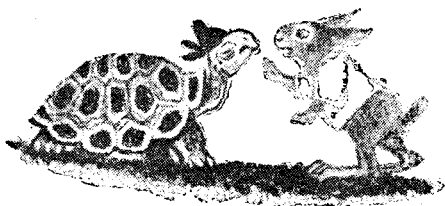
— Но?

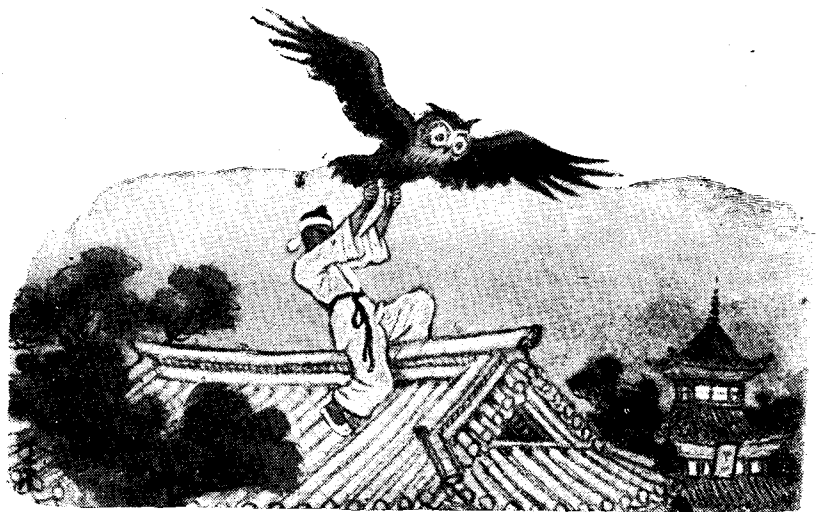
— Да эз лок — шую, абу эшө охота
кувны.

— А эз лок, дак тэ мун.

Эта кадө сибөтчис черепаха и вись-
таліс, что царьныс куліс ни.

— Но, куліс дак куліс, — горөтчис
тигр, наградитіс көчсө и лэдзис.





ЛОВКОЙ ЛЫЙСИСЬ

Öтiк том морт, кӧр сьлӧн эз кольчы нем, мый кольлис айыс, решитис мунны Сеулӧ: понда пӧ служитны, оги адззы сэтӧн счастье.

Мунӧм вотӧдз сия юрбитис предоккез могила вылын и иньдӧтчис предсказатель дынӧ.

— Мӧдан кӧ Сеулас получитны бур места, тэныт ковсяс кыскавны меддука нять, — шуис предсказатель.

Том морт, коть и вöли дыш быд уджын, локтіс Сеулö и керис сёжö быдöс сідз, кыз тшöктіс предсказательыс.

Но этаись сёровно нем эз пет.

Сэк тöждісикö, модной фронттэз вылö видзöтикö, сія мөдöтчис ны мозжö да небис ньöвьёсь, коть и эз куж лыйсьыны.

Ньöвьёсьсö пуктіс пельпон вылас, дзик настоящей вöралісь, да иньдöтчис городской воротаэз сайö лыйсьыны.

Город саяс панталіс мортöс, кöда нöбöтис юсьöс. Том морт небис юсьсö сто кеш¹ вылö, бытшкис ньöвьёсьнас сылісь синсö и эта юсьөн бертис бөр городö.

Көр сія муніс öтик министрлөн керку дынöt, министрыс корис сійö дынас и юаліс, кыз эта шогмис, что ньöвьёсь инмис самöй синö.

— Ме лыя пыр только синö, — висьталіс том шалопай.

Министр юаліс сылісь не весь: министр керку весьтын оліс сюзь, а, кыз ми тöдам, сэтшöм кайкöt соседствоыс

¹ Кеш — учöтик монетка.

не бур одзын. И вот министр узис и вѳтасис, кыдз бы вийны сюзьсѳ.

Как раз сідз лѳсяліс, что эта кадѳ сылѳн куимнан зоныс, кѳдна бура лыйсисѳ, кыдз и колѳ керны высшѳй светісь отирлѳ, вѳлісѳ гортсяняныс ылын.

Зоннэзся, министрлѳн вѳлі эшѳ ныв-невеста.

Министр пондіс юасьны том морт-лісь, кытшѳм сія увтырись, и кѳр том морт висьталіс, то лоис вежѳр-тана, что Кореяын сы увтырлѳн кѳркѳ вѳлѳма ыджыт слава, а том морт-лѳн айыс вѳлѳма министрлѳ нельки ѳртѳн.

— Сэк ме понда баитны тэкѳт весь-кыта, — шуис министр: — вий сюзьсѳ и босьт ас саят менчим нылѳс.

— Жаль, что тэ сідз просто эн кор менѳ вийны этѳ умѳлик сюзьсѳ, а ѳні тэнат ныв ылын гѳтрасьны счастье-сянь ме сідз волнуйтча, что верма лыйикам не инмыны сюзьыслѳ синас. А ог кѳ инмы синас, сэк лоас сэтшѳм позор, кѳдѳ меным не терпитны, сійѳн что ѳтпыр сеті клятва лыйны только синѳ.

Министр жалейтис, что тэрмасьö нывсö сетны жöниксайö. А эта коста том морт думайтис, кыз петны сьöкыт положеннëйсь.

— Ме думайта, — шуис сiя, — буржык керны сiдз. Лыдды ассит сюзьтö вийöмөн. Мийö чулöтам свадьба, и көр ме лоа аслам счастьесянь спокойнöйжык, сэк сюзьсö сразу жö вия былись.

Министр лоис öддьөн рад: эд сылөн зятъыс городын не только медбур лыйсись, но и находчивöй морт.

Но министрлö сёдаки охота вöли чожжык вийны страшнöй сюзьсö и сийөн тэрмötис чулötны свадьбасö. А көр том гозъяыс олисö месяц, то сё частожык и частожык казьмötлис сюзь йылись.

Зятъыс висьтавлис быд берсясö, ылötлис тестьсö, но тестъыс тшöктис вийны сюзьсö асьяпон кежö.

Юалö министрлөн ныв аслас жöниклись:

— Мыля тэ сэтшöм гажтöм?

Думайтис, думайтис том морт и висьталис иньыслö, что сiя совсем не вöрались.

Сэк иньыс советуйтис керны сідз: небны клей, шонтны да мавтчыны сійён, кайны ойнас крыша вылө. Сюзъыс локтас, пуксяс сы вылө, кыз медвылын места вылө, лякасяс аслас коккезён да борддэзнас.

Сідз и керис том морт: кутис сюзьсө, бытшкис синсө ньөвьёсьён и асывнас жө вайис тестыс дынө.

Тестыс өддьён радмис и висьталіс быдөс городлө, кытшөм бур лыйсись сылөн зятыс.

Сійён, көр сибаліс годовөй лыйсян лун, көр медбур лыйсиссесө ачыс императорыс награждайтө похвальнөй листтэзён да сетө нылө „дишандари“ почётнөй ниммез, быдөс городыс муніс видзөтны, кыз медбура пондас лыйсьыны министрлөн зятыс.

И министрлөн зоннэс, медбур лыйсиссез, сэк кежө локтисө Сеулө.

— Мый тійө! — баитис нылө айныс. — Вот видзөтө, кыз сія лыйсьө.

— Мый жө ме өні понда керны? — шуис иньыслө лыйсись.

— Вот мый колө керны: висьтав, что тэ сетін клятва инмыны только

синё, кин бы сія эз вёв — кай либо зверь. А если тэнат несчастье выло сюрас кытшом-нибудь кай, ме ыста сэк, көр тэ лосьотчан лыйны, тойыштны тэнё, кыз бы казавтөг, а тэ лөгась и сет клятва, что эта бёрсянь, кытчөдз ловья, лыйсьыны он понды.

Сідз и керис ашынас знаменитой лыйсись: висьталіс, что лыйё только синё, и эта причина увья откажитчис лыйны мишеньё.

Но көр небоын вдруг мыччисис юсь, то эз ни позь не лыйны.

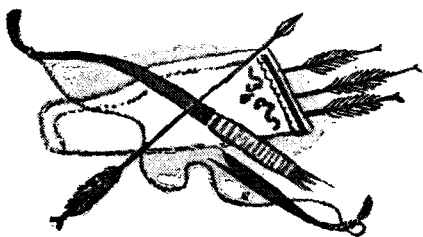
Эта кадё, көр лыйсись только лосьотчис лэдзны ньөвьёсьсё, иньыслөн рабыняыс сэтөн вөлі матын и тойыштис лыйсисьсё.

Сэк том морт бытьтё өддьён лөгасис, көритис тестьсё сы понда, что сія слугаэзлө совсем сетис воля, и лөгувьяс чеготис ньөвьёсьсё. Сэссия лыйсись чорыта висьталіс, что некөр и киё оз босьт ньөвьёсьсё.

Но ньөвьёсь сёдаки инмис юсьё, и көр юсьсё вайисё, быдённыс адззылісё, что ньөвьёсьыс вөлі мөртчёма юсьыслё синас.



Том мортлө сетисö медбур награда
и объявитисö быдöс государствоись
первöй лыйсисьöн.





ПЕРЕВОЗЧИК

Оліс му вылын пörись перевозчик. Быдөннысö сiя вуджötлiс ю кузя. Веж-тiсö сылö эта понда мыйöн-нибудь — эз откажитчы, эз вежтö — нем эз кор.

Адззö ötпыр перевозчик, что ю кузя уйö курей (кыз змея).

Уйис, уйис и пондiс вöйны. Сэк старик чожжыка локтiс сылö отсавны и вуджötiс сiйö мöд берегас.

Нем эз шу курей, только горзыны пондiс, и кытчö усисö сылөн синваэс, сэтчö быдмисö басöк цветтэз. Нiя быд-

мөны и му вылас мөдік местаэзын, но только сэтчин, кытөн нійө киськалөны синваён.

Мөдпырся, көр старик пукаліс аслас перевоз дынын, сія адззыліс, что уйө том косуля и вот-вот вөяс.

Кывтіс старик и вуджөтіс косулясө мөд берегө.

Чеччөвтис косуля, нем эз шу и пышшис вөрө.

Муніс старик вөрө нетшкыны төв кежө салат — вдруг петыштис басөк козёл и пондіс кокнас гарйыны мусө. Но эта кадө пельпон вылас зырөн муніс кытшөмкө морт, и козёл пышшис.

— Бур морт, пожалуйста гарйышт эта местаын!

Мортыс только куимись гарйыштис, и зырыс стукнитис мыйкө бердө. Эта вөлі золото.

— Ыджыт спасибо тэныт, — шуис старик. — Уджыт понда сета тэныт этө джын золотосө.

— Этө золотосө гарйи ме, и сія менам, — висьталіс морт.

Пондісө ния споритны, и сідз кыз нем ны спорись эз шогмы, то решитисө мунны городө, судья дынө.

Судья сетіс золотосö тöдтöм мор-
тыслö, а стариксö вартліс да пуксьötіс
тюрьмаö, а коккезас кышаліс пуовöй
колодкаэз.

Ойнас кыссис старик дынö курей и
курчöвтіс сылісь коксö.

Ашынас стариклөн кокыс сідз пык-
тіс, нельки думайтісö ни, что старикыс
кулас.

Ойнас бöра кыссис сы дынö курей
и сетіс целебнöй листтэз.

Эна листтэзсянь мöдік лунас кок
вывсис пыкöсыс ямис, нельки ранаыслөн
эз кольччы и след.

А курей сія жö ойö кыссис судья
инь дынö и курчöвтіс сылісь коксö
сідз жö, кыз и стариклісь.

Ашынас и сылөн кокыс пыктіс сідз,
нельки думайтісö, что инькаыс кулас.

Сэк тюрьмаись начальник висьталіс
судьялö, что стариклөн вöлі сэтшöм жö
пыкös, но мыйсянькö ямис.

Судья корис стариксö и юалö:

— Мыйсянь ямис тэнат кок вылісь
пыкös?

— Курей меным листтэз сэтшöмöсь
вайис.

— Кытөн листтэз?

Старик мыччаліс, лякөтіс судья инь
кок бердө, и пыкөс ямис.

— Мыля жө курей вайис тэныт
лиштэз?

Сэк старик висьталіс, кыздз вуджөтіс
курейсө и косулясө.

— А косуля мый тэныт сетіс?

— Сетіс сылөн жөникыс сійө золо-
тосө, көдө тэ козьналін төдтөм мортлө.

Сэк судья тшөктіс вөтны төдтөм
мортсө, мырддис сылісь золотосө, сетіс
стариклө, а төдтөм мортлісь коккесө
дорис колодкаэзө.





КУИМ ВОН

Олісö му вылын куим вон, и охота лоис нылö гарйыны жень-шень¹, медбы богатсявны. Счастье сибалис ны дынö, и гарйисö ния вуж, кöда сулаліс сто тысяча кеш.

Сэк кык вон висьталісö:

— Виям ассиным куимöт воннымöс и босьтам сылісь пайсö.

Сідз и керисö ния. А сыбöрын ны коласісь каждöйыс, кöдна кольччисö ловьяöсь, пондіс думайтны, кыз бы

¹ Жень-шень (олан вуж) — дона лекарственной быдмас.

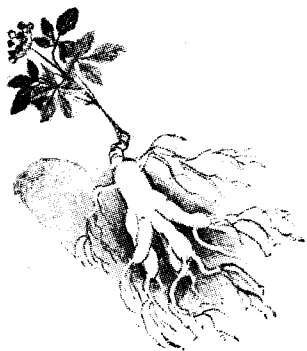
сылö вийны ассис мөд вонсö. Вот лок-
тісö ния посад дынö.

— Мун, — шуис öт вонис мөдыс-
лö, — неб посадас вина, а ме видзчися
тэнö.

А көр öт вонис мунис посадас, небис
вина да пондіс бертны бөр мөдыс дынö,
көда видзчисис сійö, первöйыс шуис:
„Если ме öні вия ассим вонös, менам
лоас быдсөн винаыс и вужыс“.

Сідз сія и керис: вонсö лыйис, а
винасö юис. Но винаыс вöлі отравитöм,
сійөн что вийöмыс мөдіс отравитны
вонсö. И куимнан вонис кулісö, а дона
вуж жень-шень сісьмис.

Сэксянь кореецез сэсся оз ни кош-
шö не вужжез, не деньга, а кошшöны
унажык воннэзös.



СОДЕРЖАННЁ

Тигр вийиссез	3
Тодам!	7
Кайезлөн сёрни	9
Кöч	12
Ловкöй лыйсись	17
Перевозчик	25
Куим вон	29

Н. Г. Гарин-Михайловский
Корейские сказки

Обложка художника *А. А. Горкунова*
Редактор перевода *Н. В. Попов*
Технический редактор *Ф. С. Яркова*
Корректор *З. А. Тетюева*

Сдано в набор 13/III 1956 г. Подпи-
сано к печати 16/V 1956 г. Формат
бумаги 60X92¹/₁₆. Печатных листов 2.
Уч.-изд. листов 1,6. ЛБ 11576. За-
каз № 1125. Тираж 1000 экз. Цена 55 к.

Кудымкарская типография Молотов-
ского Облполиграфиздата, г. Кудым-
кар, Восточный переулок, 42.

Цена 55 к.

Н. Г. Гарин-Михайловский
КОРЕЙСКИЕ СКАЗКИ
—
*На коми-пермяцком
языке*